

Домашняя работа №7. Отчёт.

Для выполнения данного задания было необходимо выбрать 2 слова: первое - гипотетически лингвоспецифичное (слово, имеющее большой список возможных моделей перевода), второе – неспецифичное.

! «Моделью перевода» называют слово или словосочетание, используемое в качестве переводного эквивалента рассматриваемой лексической единицы.

Так, для своего анализа я выбрала слово «гитара» в качестве неспецифичного и слово «язык» в качестве лингвоспецифичного.

Далее перешла к анализу данных слов в НКРЯ на основе параллельного корпуса и англо-русского подкорпуса.

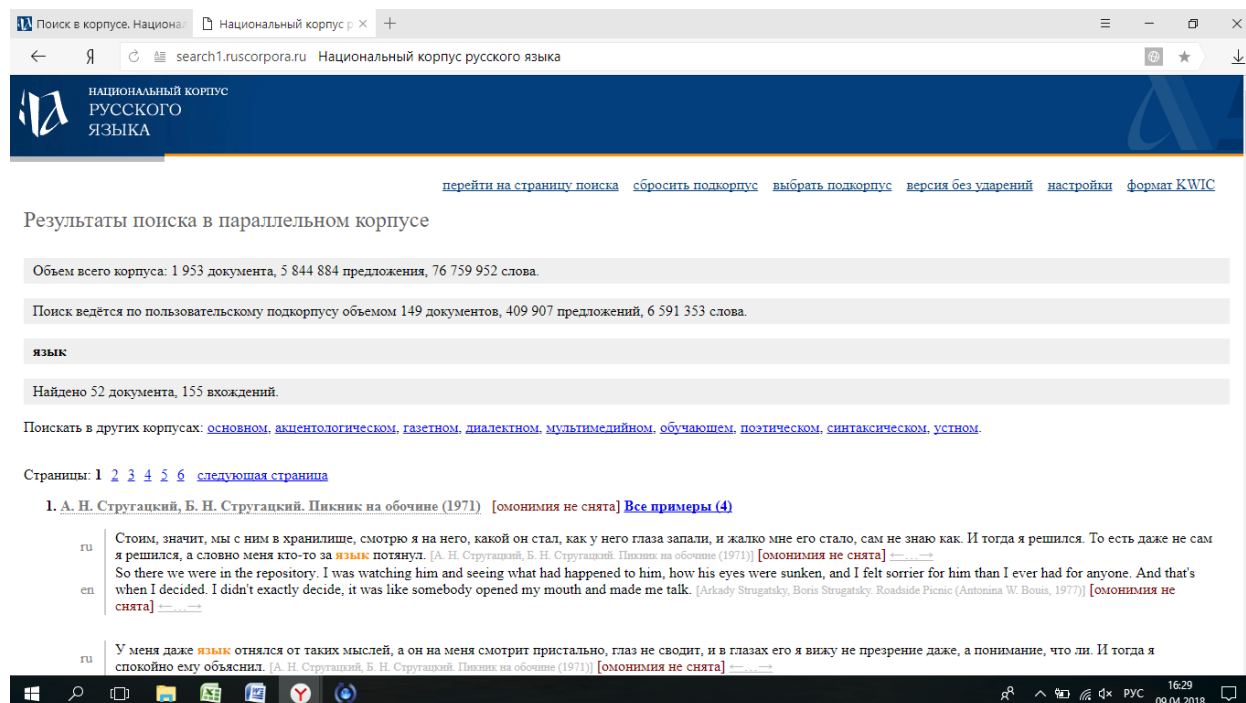
- 1) Первым я решила проанализировать слово «гитара», так как, по моему мнению, оно является неспецифичным и с ним не должно возникнуть сложностей.

The screenshot shows the search results for the word "гитара" in the National Corpus of the Russian Language. The interface includes a search bar at the top with the URL "search1.ruscorpora.ru". Below the search bar, there are links for "перейти на страницу поиска", "сбросить подкорпус", "выбрать подкорпус", "версия без ударений", "настройки", and "формат KWIC". The search results section shows the volume of the corpus (1 953 documents, 5 844 884 sentences, 76 759 952 words) and the search criteria (149 documents, 409 907 sentences, 6 591 353 words). The results for "гитара" show 6 documents and 10 occurrences. The first result is from a document by N. A. Ostrovsky, dated 1930-1934, with the text "За дверью в комнате Риты слышны голоса, кто-то играл на гитаре. "Ого, разрешена, значит, и гитара? Режим смягчен", — заключил Корчагин и легонько стукнул кулаком в дверь." The second result is from a document by V. V. Nabokov, dated 1927, with the text "Она в ванной пела, — голос у нее был цыганского пошиба, милый голос. Счастье, летний вечер, гитара..." The interface also includes a sidebar with "ЯЗЫКА" and a bottom status bar with the date "09.04.2018".

Оказалось, что слово имеет 10 вхождений и единственную модель перевода - «guitar», что составляет 100% от абсолютной частоты употребления. Опираясь на полученную информацию, я совершенно точно могу сделать вывод о том, что данное слово является

неспецифичным. (Подсчеты, где одним из значений является число 1, думаю, бессмысленны).

2) Далее я перешла к анализу слова «язык». В этом случае ситуация кардинально изменилась.



По результатам поиска слово имеет 155 вхождений. По моим подсчетам, было выявлено 7 моделей перевода, самая распространенная из которых - «tongue» - повторяется 75 раз.

Подробный разбор моделей:

Tongue	75
Language	38
Mouth	2
Speech	4
Vocal	1
Idiom	1
Lips	1

Далее провела расчеты по формулам тех мер разброса моделей перевода, чтобы оценить степень специфичности того или иного слова.

1) Начнем со второй из предложенных формул, где $(F(O)/NumM)$ – это средняя частота вхождений на одну модель.

Так, мы получаем $155/7 = 22$.

2) Далее обратимся к первой формуле. Отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода ($F(M_{max})$) к количеству различных моделей.

Абсолютная частота самой частотной модели–75, количество моделей–7.

Следовательно, мы получаем соотношение $75/7$, что свидетельствует о том, что самая частотная модель перевода приходится на большинство случаев использования слова «язык».

3) С помощью третьей формулы мы можем сравнить частоту самой частотной модели с частотой второй по частотности модели.

Для этого нам нужно абсолютной частоту самой частотной модели перевода поделить на частоту второй. $(F(M_{max})/F(M_{sec}))$.

Так, я получаю соотношение $75/38$, где наблюдается колоссальная разница в частотах.

Исходя из полученных данных на основе НКРЯ, отраженных в таблице ниже, а также проведенных расчетов, я могу сделать вывод о том, что слово «язык» действительно является лингвоспецифичным.

слово	число вхождений	число моделей перевода	самая частотная модель перевода
язык	155	7	75
гитара	10	1	10

Подводя итог, могу сделать вывод о том, что те слова, которые были выдвинута для проверки гипотезы, подтвердили свою

лингвоспецифичность и неспецифичность, а НКРЯ и формулы из дз, оказались очень полезными для этого инструментами.